
Citation for published version:

Link:
Link to publication record in Edinburgh Research Explorer

Document Version:
Peer reviewed version

Published In:
An Naidheachd Againne: Cuirit-litir A’ Chomuinn Ghàidhealaich Ameireaganaich

Publisher Rights Statement:

General rights
Copyright for the publications made accessible via the Edinburgh Research Explorer is retained by the author(s) and / or other copyright owners and it is a condition of accessing these publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

Take down policy
The University of Edinburgh has made every reasonable effort to ensure that Edinburgh Research Explorer content complies with UK legislation. If you believe that the public display of this file breaches copyright please contact openaccess@ed.ac.uk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.
Sparling, Heather. 2014. Reeling Roosters & Dancing Ducks: Celtic Mouth Music (Sydney: Cape Breton University Press)

Fad còrr is ceud bliadhna, cha robh ann ach aon leabhar ri fhaighinn air òrain dannsaidh nan Gàidheal; ’s e sin Puirt a Beul (1901) le Keith Tormod Dòmhnaich. Tha dé chloich air a’ chàrrn a-neist agus an t-Oll. Heather Sparling air Reeling Roosters & Dancing Ducks (2014) a chur far comhair. An taca ri leabhar an Dòmhnaich, chan e cruinneachadh ciùil a tha seo, ach foilseachadh sgoileireil a chòrdas ris a’ mhòr-shluagh cuideachd. ’S e prìomh-amas Sparling a bhith a’ mìneachadh eachdraidh agus co-theacs cleachdadh phort-à-beul bhon fhianais sgriobhta agus bhon obair-làraich aice fhèin ann an Ceap Breatainn. ’S e sgoilear eitneòlas-ciùil a th’ innte aig Oílthigh Cheap Breatainn, agus dh’ionnsaich i a’ Ghàidhlig gu fileantachd. Mar sin, tha i air leth fregarrach a bhith gar treòrachadh tron raon seo.

Tha an leabhar fhèin snasta agus sgriobhta ann an dòigh a thàlaidheas caochladh seòrsa leughadair, sgoilearan agus fileantaich maraon cho math ri daoine a tha tachairt ri ceòl na h-Alba airson a’ chiad uair. Anns a’ chiad dà chaibideil, an dèidh a bhith a’ mineachadh gu dè th’ ann am puirt-à-beul agus an luach dhuinn, tha Sparling a’ toirt sùil air an t-sàrachadh, agus an càirdeas do dh’hidheadreachd is piobaireachd. Tha deasbad car toinnteach agus buaireasach ceangailte ri ciamar agus cuine thàinig iad gu bith, agus tha Sparling a’ toirt dhuinn cunntas cothromach. Dhomhsha, ’s e seo an t-earann an t-eunar ann an dòchar. Ge-tà, bha mi iomagaineach uaireannan gu robh i aig aitheadh air an dara làimh nach eil sin cinnteach – air sgàth cion fhanais – cuine a nochadh a’ chlachd (t.d. 95, 312), ach air an làimh eile a’ dol leis a’ bharail nach tha a’ bhith nas sìne na meadhan nuair a bhàigh a bhith aig an-ochdhamh linn deug (t.d. 314). Tha cochladh cuir air ciò Chaluim. Co-dhiubh, dhèilig i gu h-èifeachdach ri stòireannan faoine gun do nochd na puirt mar chleachdadh diomhair gu dàn suas’ a chumail air an-ochdhamh a bhith air a’ loisgadh aig ministearan is sagairt ro-dhiadhaidh. Tha i a’ leigeil fhìacinn gum faod sinn a bhith amharasach mu chuid mhòr nan naidheachdan seo.

Anns na h-earrannan mu dheireadh, tha Sparling a’ ceangail port-à-beul ri poilitigs ath-bheothachadh na Gàidhlig. Tha uallach air cuid nach tuig luchdalbhairt ùra gu bheil fad a bharrachd ri rùrachadh ann an cultar na Gàidhlig seach òrain bheaga, luideach a ghabhais ionnsachadh gun mòran spàinn. Na dhèidh sin, tha Sparling a’ sealltainn gum faod aobhar sònraichte a bhith aig Puirt na lìonan an teachd: “They serve to connect various components of Gaelic culture and therefore demonstrate the necessity of the language’s survival for the proper maintenance of Gaelic culture as a whole’ (t.d. 301). Is dòcha nach eil iad cho luideach sin aig a’ cheann thall!

Tha an leabhar a’ lionadh beàrn chudromach ann an sgòilearachd na Gàidhlig, agus mhollain rud no dhà gu buannachd an ath-fhoilseachadh, ma thig an latha. Bhiodh mapaichean feumail, agus b’ fheàirrde e sùil eile a thoir air litreachadh na Gàidhlig agus cuid dhe na h-eadar-theangachaidhean. Feumaidh mi aideoachadh gu bheil mi mì-chofhurtail leis an fho-thiotail Celtic Mouth Music. Bha dèil leam gum biodh eisimpleirean ann de ‘cheòl beòil’ Cuimris, Breatnaidh no
Còrnais ach chan eil sgeul orra. 'S e a th' againn an seo ach tuairisgeul ealanta air cleachdadh sònraichte Gàidhlig na h-Alba (agus na h-Èireann, gu ire), agus chanainn gum biodh e na b’ fheàrr am facal ‘Celtic’ a sheachnadh, air na h-adhbharian a tha Sparling fhèin a’ toirt dhuinn san ro-ràdh (t.d. 11-18). Air a shon sin, tha mi deimhinne gum faigh duine sam bith a thogas an leabhar seo tlachd agus fiosrachadh ùr às, agus tha fhìos gum bi fèill mhòr air.

**Eadar-theangachadh**

For over one hundred years, only one book could be found on the topic of Gaelic dance songs: *Puirt a Beul* (1901) by Keith Norman Macdonald. There are two cobbles on the carn now, with Dr Heather Sparling’s publication of *Reeling Roosters and Dancing Ducks* (2014) [which takes its name from the lines of the famous port that begins *Ruidhlidh na coilich dhubha / is dannsaidh na tunnagan* (‘Tha black cockerels will reel / and the ducks will dance’)]. Compared to Macdonald’s book, this isn’t a music collection as such, but an academic monograph that will also appeal to a wide readership. Sparling’s main aim is to explain the history and contextual practice of puirt from written evidence as well as from fieldwork that she conducted in Cape Breton. As an ethnomusicologist at the University of Cape Breton and a fluent Gaelic speaker, she is an eminently suitable person to lead us through this subject area.

The book itself is orderly and attractive, and written in a way that will appeal many types of readers; scholars and Gaelic speakers alike, as well as those who are encountering Scottish music for the first time. In the first two chapters, after explaining what puirt-à-beul are and their significance, Sparling considers their origins, and their relationship with fiddle and pipe traditions. The debate over how and when puirt came to be is involved and slightly polemic, but Sparling provides a balanced account of the various positions. However, she seems unsure of her own position at times, admitting that the dearth of evidence prevents us from knowing when they began (pp. 95, 312), whilst adopting the stance that they are a mid-eighteenth century innovation (p. 314). In any case, she deals effectively with the daft theory that puirt arose in response to the burning of musical instruments by over-zealous priests and ministers. She exposes most of the associated anecdotes as apocrypha.

In her final sections, Sparling turns to the connection between puirt and the politics of Gaelic revitalisation. Some worry that new speakers of the language fail to appreciate that there is much more to the culture than facile, silly wee songs. On the other hand, Sparling suggests that puirt may have an important role to play in the time to come: ‘They serve to connect various components of Gaelic culture and therefore demonstrate the necessity of the language’s survival for the proper maintenance of Gaelic culture as a whole’ (p. 301). Perhaps they aren’t so silly after all.

The book fills a major gap in Gaelic scholarship, and I would suggest a few things towards the next printing should it occur. Maps would be useful, and it would be worthwhile revisiting the Gaelic spelling and English translations. I am also uncomfortable with the sub-title *Celtic Mouth Music*. I would have expected examples of mouth music in Welsh, Breton or Cornish [to justify it], but none are
in evidence. What we have here is an accomplished description of a unique practice of the Scottish Gaels (and those of Ireland, to a lesser extent), and I would eschew the word 'Celtic' for the very reasons that Sparling herself advances in the introduction (see pp. 11-18). Despite these small reservations, I guarantee that anyone who lifts the book will take pleasure and new knowledge from it, and it deserves the warmest of receptions.